Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to oto, gdy stanę u źródła wody i wyjdzie ta panna, aby naczerpać (wody), a (ja) powiem do niej: Napój mnie, proszę, łykiem wody z twego dzbana, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż stanę u źródła. Przyjdą panny po wodę. Niech ta, której powiem: Daj mi, proszę, łyk wody z twego dzbana, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto stoję przy studni wody. Niech panna, która wyjdzie czerpać wodę, a której powiem: Daj mi, proszę, napić się trochę wody z twego dzbana; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto, ja stoję u studni wody; niechajże panienka, która wynijdzie czerpać wodę, a gdybym jej rzekł: Daj mi proszę napić się trochę wody z wiadra twego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oto stoję u studniej wody, a panna, która wynidzie czerpać wody, usłyszy ode mnie: Daj mi trochę wody pić z wiadra twego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy oto jestem u źródła, niech stanie się tak, żeby ta dziewczyna wyszła czerpać wodę. A gdy jej powiem: Daj mi się napić trochę wody z twego dzbana, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To niechaj, gdy stanę u źródła wód, dziewczyna, która wyjdzie czerpać wodę, a której powiem: Daj mi, proszę, napić się trochę wody z twojego dzbana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz, gdy stoję przy źródle, spraw, aby ta dziewczyna, która wyjdzie, żeby zaczerpnąć wody, i do której powiem: Daj mi się napić trochę wody z twego dzbana |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto stoję tu, przy źródle. Spraw, aby dziewczyna, która przyjdzie czerpać wodę i do której powiem, aby dała mi się trochę napić ze swojego dzbana, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ona zaś odpowie mi: ”Pij, a ja naczerpię także dla twoich wielbłądów”, będzie tą kobietą, którą Jahwe przeznaczył dla syna mego pana”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [to] właśnie stoję przy źródle wody i niech będzie [tak, że jeśli] młoda kobieta wyjdzie czerpać i powiem do niej: 'Daj mi się napić trochę wody z twojego dzbana', |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось я став при джерелі води, а міські людські дочки вийдуть зачерпнути води, і буде, що дівчина, якій лиш я скажу: Дай мені пити трохи води з твого відра, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto stoję u źródła wody więc niech się stanie, że dziewica, która wyjdzie czerpać i do której powiem: Pozwól mi napić się trochę wody z twojego dzbana; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oto stoję przy źródle wody. Niechaj tak się stanie, żeby dziewczę wychodzące czerpać wodę, do którego powiem: ”Daj mi, proszę, napić się trochę wody z twojego dzbana” |